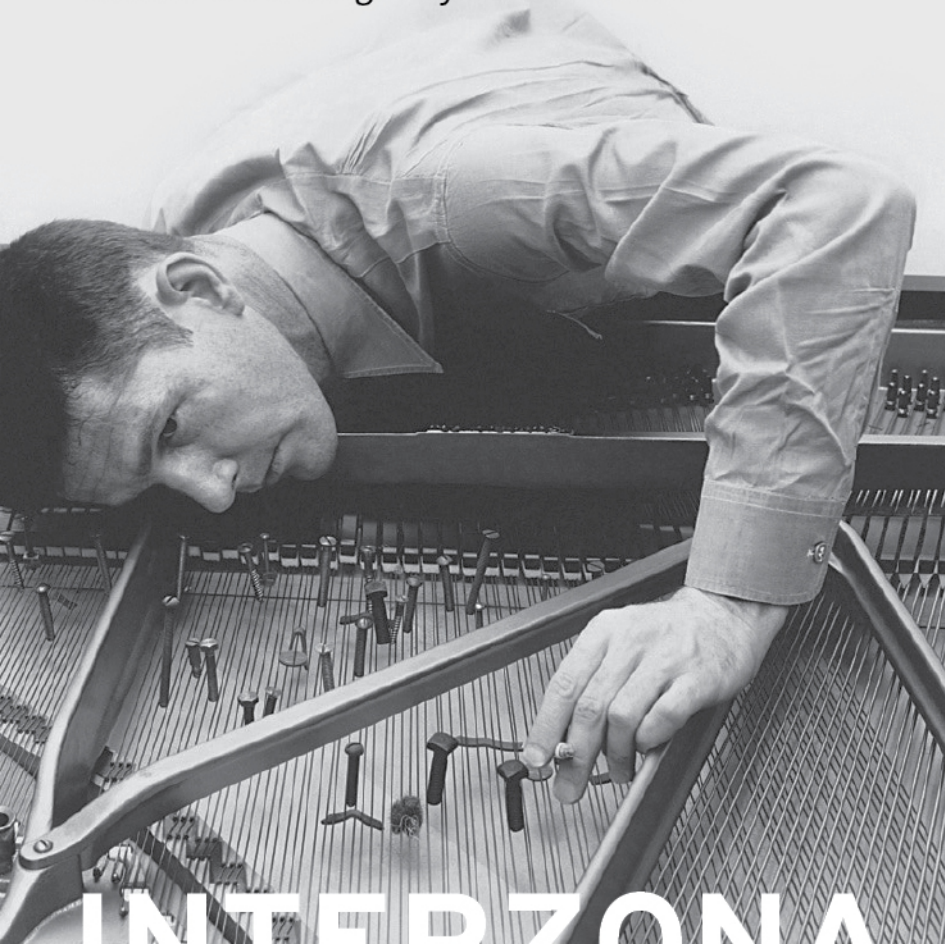


John Cage

CONFERENCIA SOBRE NADA

Traducción de Fogwill y Pablo Gianera



INTERZONA

**CONFERENCIA
SOBRE NADA**



John Cage

**CONFERENCIA
SOBRE NADA**

Traducción de Fogwill
y Pablo Gianera

INTERZONA

INTERZONA

Cage, John

Conferencia sobre nada / John Cage - 1a ed. -
Buenos Aires: Interzona Editora, 2022.

48 p.; 18 x 12 cm. - (Zona de Traducciones)

Traducción de: Pablo Gianera ; Rodolfo
Enrique Fogwill.

ISBN 978-987-790-061-3

1. Ensayo. 2. Música. I. Gianera, Pablo, trad.

II. Fogwill, Rodolfo Enrique, trad. III. Título.

CDD 780.1

Lecture on nothing se publicó por primera vez en Italia en 1959

© de la traducción, Pablo Gianera, 2022

© de la traducción, herederos de Fogwill, 2022

© interZona editora, 2022

Pasaje Rivarola 115

(1015) Buenos Aires, Argentina

www.interzonaeditora.com

info@interzonaeditora.com

Cuidado de edición: Luciano Páez Souza

Traducción: Fogwill y Pablo Gianera

Composición de interior: Brenda Wainer

Asistencia editorial y tapa: Fernando Ozón

Imagen de tapa: *Cage preparando un piano, en 1947*, fotografía de Irving Penn

ISBN 978-987-790-061-3

Impreso en Argentina. *Printed in Argentina.*

Libro de edición argentina.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor y herederos. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Esta conferencia fue publicada en *Incontri Musicali* en agosto de 1959. Hay cuatro compases en cada línea y doce líneas en cada unidad de la estructura rítmica. Esas unidades son cuarenta y ocho, y cada una de ellas tiene cuarenta y ocho compases. La totalidad está dividida en cinco grandes secciones, según la proporción 7, 6, 14, 14, 7. Los cuarenta y ocho compases de cada unidad están divididos del mismo modo. El texto está impreso a cuatro columnas para facilitar la lectura rítmica. Cada línea debe ser leída transversalmente, de izquierda a derecha, no hacia abajo en la secuencia descendente de las columnas. No hay que hacerlo de una manera afectada (efecto indeseado de una fidelidad muy estricta a la posición de las palabras en la página) sino con el *rubato* que uno usa en el habla de todos los días.

Conferencia sobre nada

Aquí estoy , y nada hay que decir .
Si alguien
dejémoslo salir en
es
quiere irse a otra parte ,
Lo que necesitamos
es
cualquier momento . pero lo que el silencio necesita
silencio ; que yo siga hablando .
Demos al pensamiento de cualquiera
y caerá fácilmente
es
es
temimiento un empujón :
pro-ducen
ese entre-
pero el que empuja llamado y el empujado
dis-cusión.
¿Tendremos una después de esto?
no tener una dis-
Pero
y las
los
O , simplemente podremos de-cidir
Lo que gusten .
ayudan a hacer hay silencios
hacen
silencios .
No tengo nada que decir

y lo estoy diciendo

la poesía

que necesito

Este espacio de tiempo

No debemos temer a los

¶

podríamos amarlos

compuesta

tal como haría

de leche

necesitamos la

vaso vacío

momento

porque yo la estoy haciendo

una pieza de música.

Necesitamos el

donde

algo

Mientras avanzamos

una idea podría aparecer en esta

o no.

renla como algo

una imagen en la ventana

Si es a través de Kansas

¶

entrevisto

al viajar

entonces, por supuesto,

será Kansas

y eso es

está organizado.

silencios,-

Esta una charla

Es como un vaso

como un

en cualquier

podría verse

(¿quién sabe?)

de si esto ocurrirá

que lo haga.

Mí-

como

Arizona

casi demasiado interesante ,
interesado en todo

necesita Kansas en sí mismo

nada sobre la tierra ,

como un vaso vacío ,

era maíz ?

Kansas tiene esa cualidad:

y cuando uno quiera puede volver a ahí

O puede irse

para siempre

Como no po-seemos nada

la e-videncia

Cualquier cosa

(puesto que no la

No hace falta destruir el

En algún momento puede reaparecer y

¿Sería eso una

pertenece, pero como no lo creemos

de lo in-cierto que es

sobre todo
salvo en sí mismo.

y para un neoyorquino

nada más que trigo

¿Importa lo que tenga

en cualquier momento

ny

y nunca más volver

de que no te-nemos

en consecuencia

y así

pasado.

parecer

re-petición?

es libre

Todos sabemos algo

es más interesante,

para un neo-yorquino

Ahora sabe que

Kansas es como

es tan refrescante

,
¿o

se la puede dejar,

.

nuestra poesía es ahora

nada

es un placer

no necesitamos temer perderla.

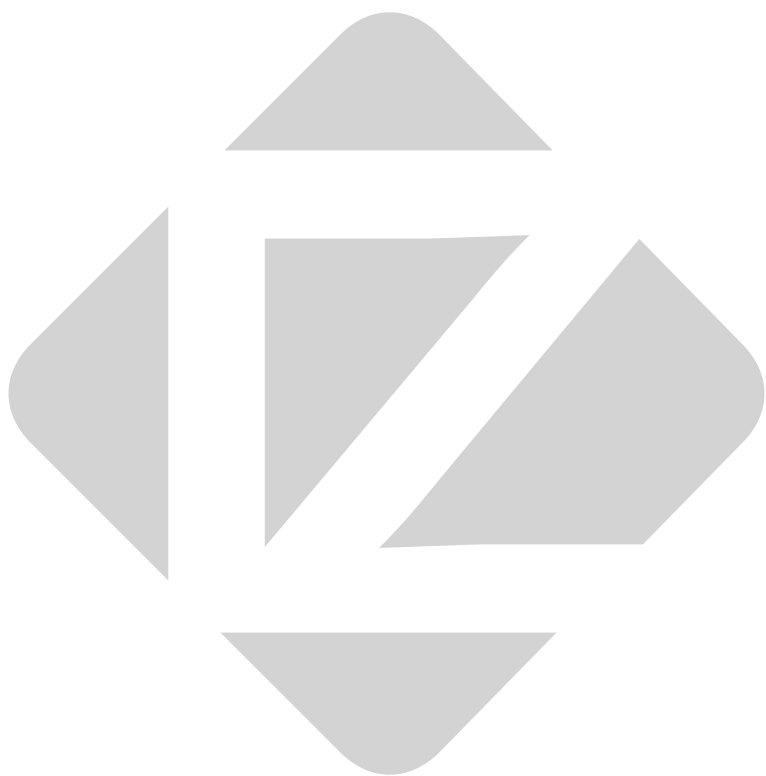
Se fue.

que es el presente

Sólo si pensamos que nos

y nosotros también

a-cerca del futuro



NOTA A ESTA EDICIÓN

La *Conferencia sobre nada* de Cage ni es “conferencia” ni es sobre “nada”. No es sobre nada porque, al discurrir sobre ella, sobre la nada, está llena ya de algo. El ilusionismo consiste en convencer al lector o al oyente de que, porque se habla “de nada”, eso hablado es nada. “I have nothing to say and I am saying it and that is poetry as I need it”, “No tengo nada que decir y lo estoy diciendo, esa es la poesía que necesito”. Pero decir que no se tiene nada que decir es decir algo. Sobre este *fata morgana* (¿de qué estamos hablando en realidad?) alegará más adelante Cage: “Mi intención ha sido con frecuencia decir lo que tenía que decir en una manera que lo ejemplificara; eso le permitiría al oyente experimentar lo que tenía que decir más que simplemente escucharlo”.

Esta es la explicación de por qué la *Conferencia sobre nada* tampoco es una conferencia: es una pieza de música hecha de palabras. Una pieza de música que es, además, efecto de otra pieza de esa misma época, el *Cuarteto para cuerdas en cuatro partes* (1950). Los acontecimientos del cuarteto, como los de

¿Disfrutaste el libro que comenzaste a leer?

Podés adquirirlo en www.interzonaeditora.com y en cientos de librerías.

Gracias por apoyar con tu lectura y recomendaciones este proyecto editorial.

interZona es una editorial literaria independiente fundada en Buenos Aires en 2002 que se ha convertido en uno de los espacios de publicación más innovadores y reconocidos de Latinoamérica por la diversidad de autores y de títulos que publica.

En **interZona** verán reunidos a escritores noveles con otros ya consagrados; a los de habla hispana con los de otras lenguas; a los poetas con los ensayistas, los dramaturgos y los novelistas; en suma, a todos aquellos que hacen posible una conversación de voces múltiples, desprejuiciada, vivaz, arriesgada, pero siempre orientada por el estilo y la marca de calidad con la que intentamos perfilar nuestra línea editorial.

INTERZONA